

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictees.html>

Dictée n° 43

Quelques éléments sur le document

Document authentique (v. 1960)

Source : <https://www.youtube.com/watch?v=eZekCWTvzOI>

NB : cette traduction s'appuie sur celle faite par Denise Masson ; plusieurs détails ont été retouchés, comme l'emploi de "quand" pour rendre **إِذ** et la suppression des termes censés rendre le sens de **إِنْ**, qui est plutôt un outil de mise en relief difficilement comparable à "Oui" ou "En vérité" ou encore à "Certes", parfois employés par les traducteurs du Coran ; le document sonore lui-même est largement repris sur Youtube, avec parfois une qualité supérieure.

Vocabulaire

inclina-toi avec ceux / **لربك واسجد واركعي مع**
 qui s'inclinent / **الراكعين** / ذلك من أنباء الغيب
 Ceci fait partie des / **الراكعين** / ذلك من أنباء الغيب
 récits concernant le mystère que nous te
 révélons ; tu n'étais pas / **إذ** / **نوحيه إليك وما كنت لديهم**
 parmi eux lorsqu'ils jetaient leurs roseaux
 pour savoir qui / **يلقون أعلامهم أيهم يكفل مريم**
 d'entre eux se chargerait de Marie ; tu
 n'étais pas non plus / **وما كنت لديهم إذ يختصمون**
 parmi eux lorsqu'ils se disputaient
 Les anges dirent : **Ô** / **إذ قالت الملائكة يا مريم إن**
 Marie, Dieu t'annonce la bonne nouvelle
 d'un Verbe émanant de / **الله يبشرك بكلمة منه اسمه**
 Lui ; son nom est le Messie, Jésus, fils de
 Marie ; illustre en ce / **المسيح عيسى ابن مريم وجيها**
 monde et dans la vie future ; il est au
 nombre de ceux qui / **في الدنيا والآخرة ومن المقربين**
 sont proches de Dieu ; dès le berceau, il
 parlera aux hommes / **ويكلم الناس في المهدي وكهلا**
 comme un vieillard ; il sera au nombre des
 justes ; elle dit : Mon / **ومن الصالحين** / **قالت رب**
 Seigneur, comment aurais-je un fils alors
 que nul homme ne m'a / **أني يكون لي ولد ولم يمسنني**
 jamais touchée ; Il dit : Dieu crée ainsi ce
 qu'Il veut ; lorsqu'Il a / **بشر قال كذلك الله يخلق ما**
 décrété une chose, Il lui dit : sois, et elle est
 / **يشاء إذا قضى أمرا يقول له كن**
 فيكون / **صدق الله العظيم**
 Dieu - Gloire à Lui - / **دعواتهم**
 dit vrai

Elle répondait : cela / **أني لك هذا قالت هو من عند**
 vient de Dieu ; Dieu donne, sans compter, sa
 subsistance à qui Il veut / **الله إن الله يرزق من يشاء**
 Alors Zacharie invoqua / **هناك دعا زكريا**
 son Seigneur ; il dit : Mon Seigneur,
 accorde-moi, venant de / **ربه قال رب هب لي من لدنك**
 Toi, une excellente descendance ; Tu es celui
 qui exauce la prière / **ذرية طيبة إنك سميع الدعاء**
 Tandis qu'il priaait debout / **فنادته الملائكة وهو قائم**
 dans le Temple, les anges lui crièrent : Dieu
 t'annonce la bonne / **يصلي في المحراب أن الله يبشرك**
 nouvelle de la naissance de Jean ; celui-ci
 déclarera véridique un / **بيحيى مصدقا بكلمة من**
 Verbe émanant de Dieu ; un chef, un chaste,
 et un Prophète parmi les / **الله وسيدا وحصورا ونبيا من**
 justes
 Il dit : Mon Seigneur, / **الصالحين** / **قال رب أنى يكون لي**
 comment aurais-je un garçon ? La vieillesse
 m'a atteint et ma femme / **غلام وقد بلغني الكبر وامرأتي**
 est stérile ; Il dit : il en sera ainsi, Dieu fait
 ce qu'Il veut / **عافر قال كذلك الله يفعل ما**
 Il dit : Mon Seigneur, / **يشاء** / **قال رب اجعل لي آية**
 donne-moi un Signe
 Il dit : ton Signe sera / **قال آيتك ألا تكلم الناس ثلاثة**
 que tu ne parleras aux hommes que par
 gestes trois jours durant ; et / **أيام إلا رمزا واذكر ربك كثيرا**
 invoque souvent ton Seigneur, glorifie-Le au
 crépuscule et à l'aube / **وسبح بالعشي والإبكار / وإذ**
 Quand les anges dirent : / **قالت الملائكة يا مريم إن الله**
 Ô Marie, Dieu t'a choisie ; Il t'a purifiée ; Il
 t'a choisie de / **اصطفاك وطهرك واصطفاك على**
 préférence à toutes les femmes de l'univers ;
 Ô Marie, sois pieuse / **نساء العالمين / يا مريم اقنتي**
 envers ton Seigneur ; prosterne-toi et

Dieu me préserve de Satan, / **أعوذ بالله من الشيطان**
 le maudit
 Au nom de Dieu, / **بسم الله الرحمن**
 Clément et Miséricordieux
 Dieu a choisi, de / **إن الله اصطفى آدم**
 préférence à tous, Adam, Noé, la famille
 d'Abraham et la / **ونوحاً وآل إبراهيم وآل عمران**
 famille de / **عمران**, en tant que descendants
 les uns des autres - Dieu / **على العالمين / ذرية بعضها**
 est celui qui entend et qui sait / **من بعض والله سميع عليم /**
 Quand la femme de / **إذ قالت امرأة عمران رب إنني**
 imrân dit Mon Seigneur, je te consacre ce
 qui est dans mon sein ; / **نذرت لك ما في بطني محررا**
 accepte-le de ma part ; Tu es celui qui
 entend et qui sait / **فتقبل مني إنك أنت السميع**
 العليم / **فلما وضعها قالت**
 elle dit : Mon Seigneur, j'ai mis au monde
 une fille - Dieu / **رب إنني وضعتها أنثى والله**
 savait ce qu'elle avait enfanté : un garçon
 n'est pas semblable à / **أعلم بما وضعت وليس الذكر**
 une fille - Je l'appelle Marie ; je la mets sous
 ta protection, elle et sa / **كالأنتى وإنني سميتها مريم**
 descendance, contre Satan, le maudit
 / **وإنني أعيدها بذريتها من**
 Son Seigneur accueillit la / **الشيطان الرجيم / فتقبلها**
 petite fille en lui faisant une belle réception ;
 Il la fit croître d'une belle / **ريها يقبول حسن وأنبتها**
 croissance et Il la confia à Zacharie ; chaque
 fois que Zacharie allait / **نباتا حسنا وكفلها زكريا كلما**
 la voir, dans le Temple, il trouvait auprès
 d'elle la nourriture / **دخل عليها زكريا المحراب**
 nécessaire et il lui demandait : Ô Marie,
 d'où cela te vient-il ? / **وجد عندها رزقا قال يا مريم**